

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES



DEPARTEMENT DE LANGUE ESPAGNOLE

Travail Fin de Master en
« Sciences du langage »

**Análisis descriptivo de la variación lingüística en el habla de
Bou Saada**

Présenté par :
DOUIDI Ben Senouci

Soutenu devant le jury composé de :

Président : YAHIA Amina

Promoteur : LOUALICHE Baroudi

Examineur : HAMMAL Kaddour

Année universitaire :
2022-2023

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA
UNIVERSIDAD ABDELHAMID IBN BADIS –MOSTAGANEM

FACULTAD DE LENGUAS EXTRANJERAS



DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

Trabajo Fin de Máster en
«Ciencias del lenguaje»

Análisis descriptivo de la variación lingüística en el habla de
Bou Saada

Presentado por:

DOUIDI Ben Senouci

Miembros del jurado:

Presidente: YAHIA Amina

Director: LOUALICHE Baroudi

Vocal: HAMMAL Kaddour

Curso académico:
2022-2023

Dedicatoria

A mis padres que me han apoyado mucho durante mi carrera universitaria, sois el símbolo del amor y de la amabilidad, os dedico mi éxito.

A mis hermanos sobre todo Samir la estrella brillante de *beIN SPORTS* y mis hermanas que me ofrecieron palabras de apoyo y aliento.

A mis amigos Amine, Bouchra, Brahim, Khouloud, Ismaa por estar a mi lado.

A toda mi familia y a todos los que me conocen.

Agradecimientos

En primer lugar, agradezco a Alá que me dio la fe, la capacidad y la confianza para realizar este trabajo de investigación.

En segundo lugar, quiero agradecer a mi director del TFM Sr. Loualiche Baroudi por sus orientaciones y consejos para llevar a cabo este presente trabajo.

Nuestras profundas gratitudes van dirigidas a los miembros de tribunal por haber aceptar leer y examinar el trabajo y a todos los profesores del Departamento de Español.

Muchísimas gracias a toda persona que me ha ayudado para realizar este TFM sobre todo a los profesores de la universidad de Mostaganem que contribuyeron con sus valiosas observaciones a la hora de contestar a nuestras preguntas sobre todo Bouzid Mekkia, Hammal Kaddour, Yahia Amina por todo lo que han hecho para que este TFM vea la luz.

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción	Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	’	ض	ضاد	ḏ
ب	باء	b	ط	طاء	ṭ
ت	تاء	t	ظ	ظاء	ẓ
ث	ثاء	ṯ	ع	عين	‘
ج	جيم	ǧ	غ	غين	ǧ
ح	حاء	ḥ	ف	فاء	F
خ	حاء	ḫ	ق	قاف	q
د	دال	d	ك	كاف	k
ذ	ذال	ḏ	ل	الم	l
ر	راء	r	م	ميم	m
ز	زاي	z	ن	نون	n
س	سين	s	ه	هاء	h
ش	شين	š	و	واو	w
ص	صاد	ṣ	ي	ياء	y

Vocales largas (المد)		Vocales cortas (الحركات)		Tanwīn (التنوين)	
ā/ à	اى	a	ـَ	an	ـً
ī	ي	i	ـِ	in	ـٍ
ū	و	u	ـُ	un	ـٌ

Geminación (الشدة)				Diptongo			
ww	وْ	yy	يْ	aw	اْوْ	ay	اْيْ

¹ Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner. También hemos adaptado la forma de tablas de Les Éditions de la Casa de Velázquez.

Abreviaturas

Tr. Turco

Fr. Francés

Esp. Español

Cf. Lat. *Confer* (consulte)

Índice de contenidos

Introducción general.....	1
----------------------------------	----------

Capítulo I: Marco teórico de las variaciones

Introducción.....	5
1. Sociolingüística urbana.....	6
1.1 Niveles de análisis y campos de la disciplina	6
1.2 Variedad lingüística.....	7
2. Lingüística variacionista	7
2.1 Fundamentos de la lingüística variacionista	8
2.2 Variaciones y cambios lingüísticos	8
2.2.1 Variación diacrónica	9
2.2.2 Variación diatópica	9
2.2.3 Variación diastrática	10
2.2.4 Variación psicológica.....	10
2.2.5 Sub-Variación fonética	10
2.2.6 Sub-Variación léxica.....	11
2.2.7 Sub-Variación gramatical.....	11
3. Situación lingüística en Bou Saada	11
3.1 Alternancia de códigos	12
3.2 Bilingüismo.....	12
3.3 Préstamo.....	13
3.4 Diglosia.....	13
4. Habla de Bou Saada	13
Conclusión.....	15

Capítulo II: Marco metodológico y análisis de los datos

Introducción.....	17
1. Metodología de la investigación.....	17
1.1. Presentación y descripción de la muestra.....	17
1.2. Determinación del espacio.....	17
1.3. Presentación y descripción del corpus.....	18

2. Análisis e interpretación	31
2.1. Descripción del habla de Bou Saada	31
2.1.1. Préstamo	31
2.1.2. Derivación	32
2.1.2.1. Prefijación.....	32
2.1.2.2. Sufijación	33
2.1.2.3. Derivación parasintética.....	33
3. Valoración de resultados	35
Conclusión general	37
Bibliografía	40

Índice de tablas

Tabla 01 : Principales tipos de variación lingüística.....	9
Tabla 02 : Préstamos del turco.....	18
Tabla 03 : Préstamos del francés	19
Tabla 04 : Préstamos del español	20
Tabla 05 : Especificidades fonéticas.....	24
Tabla 06 : Especificidades léxicas	28
Tabla 07 : Especificidades morfológicas.....	30

Introducción general

Introducción general

La sociolingüística urbana demuestra que la ciudad es un lugar de heterogeneidad y de presencia de diferentes lenguas, por lo que se considera un campo privilegiado para la observación de las prácticas lingüísticas. En efecto, la existencia de varias lenguas en la ciudad, resultado de la migración de personas de diversas regiones y orígenes, que se instalan allí y aportan su lengua y su cultura, contribuye a la creación de un entorno urbano lingüístico y culturalmente diverso.

En el presente trabajo, que lleva como título: Análisis descriptivo de la variación lingüística en el habla de Bou Saada, nos proponemos describir y analizar el habla bousaadiana. esta ciudad situada en el sur de la wilaya de M'sila, como caso de estudio de las variedades lingüísticas. en Argelia la variación lingüística es un fenómeno común debido a la diversidad cultural y lingüística del país, pues el árabe argelino puede ser influido por parámetros lingüísticos como la región geográfica, la clase social, la edad y la educación, también puede variar en la pronunciación y el vocabulario entre las diferentes ciudades y regiones del país, de manera similar la influencia del francés y otras lenguas europeas en la región también puede ser un factor importante en la variación lingüística en Argelia . De hecho, la lengua hablada por los bousaadíes está dominada por el árabe vernáculo, mientras que el árabe clásico en las instituciones educativas y administrativas.

Efectivamente, el habla bousaadiana es una de las más abiertas a la creación lingüística en los niveles léxico, fonológico, sintáctico e incluso semántico. Por ello, hemos optado para estudiar el árabe hablado por esta comunidad, que constituye un verdadero observatorio que despierta la curiosidad de los investigadores para analizar la especificidad de esta práctica lingüística en los niveles de la lengua, también se distingue por su uso de frases y expresiones típicas del área dialectal, además puede estar influenciada por otras lenguas como el francés, el turco y el español lo que contribuye a la diversidad lingüística y cultural de la región. Esta diversidad tiene evidentemente un impacto en la estructuración de la lengua utilizada, como en el caso del árabe hablado en la ciudad de Bou Saada.

La elección de este tema se debe por un lado a nuestro interés por saber la forma de hablar suele dar pistas sobre nuestra pertenencia (geográfica, social) y conocer y apoyar la diversidad lingüística y cultural en Argelia, y por otro lado para estudiar el léxico específico de esta comunidad, especificidad lingüística y describir el habla bousaadiana.

Introducción general

Desde aquí, la problemática que se impone a nosotros consiste en: ¿Cuál es la especificidad lingüística de la lengua hablada por los bousaadíes? para responder a esta pregunta, emitimos las siguientes hipótesis:

- Los bousaadíes conservarían su particularidad lingüística.
- El habla bousaadiana sería específica y diferente en el nivel fonético, léxico, morfológico del área dialectal del norte del Sáhara argelino.

El presente trabajo tiene como objetivo analizar y describir el habla bousaadiana para revelar su especificidad lingüística en relación con el contexto general del norte del Sáhara argelino. Para lograr este objetivo, hemos reunido un corpus que contiene 210 palabras utilizadas por los hablantes de nuestro lugar de encuesta en diferentes situaciones a través de una técnica de recogida que es la observación participativa. El tratamiento del corpus también se lleva a cabo mediante dos métodos de análisis: el método descriptivo y analítico.

Así, nuestro trabajo se divide en dos capítulos:

El primero es teórico vamos a centrar en el campo en el que se inscribe nuestra investigación, "la sociolingüística urbana". Discutiremos niveles de análisis y campos de esta disciplina, y la lingüística variacionista también variaciones y cambios lingüísticos basándonos en investigaciones recientes en este campo, al final la situación lingüística y el habla de Bou Saada.

El segundo capítulo será práctico. Explica:

- La metodología de la investigación, descripción de la muestra, determinación del espacio, presentación y descripción del corpus.
- Análisis e interpretación de los datos recogidos.

Como todo trabajo de investigación, nuestra disertación se cerrará con una conclusión general que engloba los principales resultados de nuestro estudio y abre nuevas perspectivas de investigación en el campo de la sociolingüística urbana.

Marco teórico

Introducción

Es bastante obvio que no hay una sociedad sin lengua o una lengua sin sociedad que hable. Esto implica que hay un profundo parentesco, una implicación recíproca entre la lingüística y lo social. Una sociedad no puede subsistir sin un medio de comunicación entre sus miembros: del mismo modo, el lenguaje no puede constituirse fuera del proceso de comunicación que puede identificarse con la vida social misma.

En este trabajo, centraremos nuestra reflexión, mucho más en los hablantes y sus formas de practicar el idioma, que en el sistema lingüístico. Esta concepción está en consonancia con de la sociolingüista Fishman que definió el objeto de la sociolingüística de la siguiente manera: "la sociología del lenguaje -o sociolingüística- (...) busca determinar quién habla, qué variedad de lenguaje, cuándo, sobre qué y con qué interlocutores" (1995:18).

Es en esta perspectiva que avanzamos en nuestro trabajo de investigación, que se centra en la particularidad del habla bousaadiana y para ello es útil un estudio sociolingüístico de la situación en cuestión, dada su función en esta mediación. En este capítulo, trataremos de desarrollar los siguientes puntos:

Niveles de análisis y campos de la sociolingüística urbana, la variedad lingüística, la lingüística variacionista y sus fundamentos, las variaciones y cambios lingüísticos, la situación lingüística en Bou Saada: alternancia de códigos, bilingüismo, préstamo, diglosia, habla de Bou Saada.

1. Sociolingüística urbana

La ciudad se considera un lugar donde se encuentran diferentes variedades de lenguas y donde se manifiestan diversos fenómenos lingüísticos, como el contacto de lenguas, la complejidad de las prácticas lingüísticas, las representaciones lingüísticas, etc. Y así sucesivamente en este apartado, pretendemos abordar un campo de investigación específico y reciente, "la sociolingüística urbana".

1.1 Niveles de análisis y campos de la disciplina

La lengua y la sociedad son dos elementos inseparables porque sin una no podemos entender la otra, el padre fundador de la lingüística moderna, el lingüista Ferdinand de Saussure, descartó el tema de la lengua en sus estudios. Cerró su obra maestra titulada "Curso de lingüística general" con su famosa cita: "La lingüística tiene como único y verdadero objeto la lengua considerada en sí misma y por sí misma" (1945:20). De hecho, este vacío dio lugar al estructuralismo, que atribuyó importancia al sujeto hablante basándose en que el lenguaje es una práctica social.

Para clasificar niveles de análisis de la sociolingüística urbana, Bulot Thierry (2002:8-10) distingue tres niveles:

- **El primero es de carácter sociopolítico:** este nivel expresa, por un lado, la necesidad de hacer visible un campo de investigación a los actores sociales de todo tipo que trabajan en la ciudad y, por otro, la referencia al enfoque de la planificación.
- **La segunda es metodológica:** se trata de considerar la ciudad como lugar de investigación y concebirla como un parámetro limitador y restringido de las realidades del lenguaje.
- **La tercera es científica:** se trata de seguir reflexionando sobre la urbanización lingüística.

La sociolingüística urbana se interesa, en primer lugar, por poner en palabras la covariación entre los hablantes que pretenden marcar la apropiación y la ocupación del espacio. En segundo lugar, a través del contexto social del habla. En otras palabras, describe las particularidades de la comunidad social urbana teniendo en cuenta los datos porque son factores de tiempo, lugar, acción y hábitos.

En otras palabras, para concretar el espacio, cada grupo social utiliza el lenguaje a su manera.

En este contexto, Louis Jean Calvet (2005:40) propone tres tendencias principales:

- La primera corriente aborda el estudio sociolingüístico y los efectos de la urbanización en las lenguas (lengua vernácula; préstamos...)
- La segunda se interesa por la geografía social: la ciudad se define por la apropiación de los lugares a través del lenguaje con un cierto análisis del discurso.
- La tercera considera la ciudad como productora de léxico.

1.2 Variedad lingüística

Las variedades lingüísticas pueden ser regionales, sociales, generacionales, de género, etc. Por ejemplo, una variedad regional puede ser el acento y el vocabulario que se usan en una determinada región geográfica, una variedad social puede ser el dialecto o la forma de hablar que se asocia con un grupo social determinado, como los jóvenes o los ancianos.

Es evidente que los hablantes de una lengua no hablan necesariamente de la misma manera. Tomemos el ejemplo del árabe argelino, tunecino, marroquí, egipcio o libio, que no comparten el mismo vocabulario, el mismo acento y los mismos dialectos, y no todos utilizan sistemáticamente las mismas formas gramaticales. También hay que tener en cuenta que el factor geográfico no es el único que distingue a las distintas variedades, sino que dentro de una misma zona geográfica (una ciudad o incluso un pueblo), pueden existir también variedades vinculadas a grupos de hablantes socialmente identificados. Así, hablamos más de un sociolecto que de un dialecto.

2. Lingüística variacionista

El lingüista William Labov puso en tela de juicio los postulados de homogeneidad estructural y autonomía de los sistemas lingüísticos para manifestar la variable social rechazada por los estructuralistas, demostrando que "la sociolingüística no es una de las ramas de la lingüística, ni una disciplina interdisciplinaria: es ante todo toda la lingüística" (Labov, 1983:09).

También afirmó que, si una teoría o práctica lingüística es social, entonces es fructífera. En esta concepción se centra mucho más en el sujeto hablante en su práctica del lenguaje que en la lengua misma, dando lugar a una lingüística del habla que se apoya en los datos del enfoque estructuralista al situarse en el orden de lo social "para estudiar también las variaciones en el uso de las palabras" ¹ (Boyer, 1996:06). De hecho, el uso de la lengua difiere de una persona a otra, de un lugar a otro e incluso de una época a otra, pero es importante tener en cuenta que la variedad lingüística puede cambiar con el tiempo. Por ejemplo, las nuevas generaciones pueden adoptar nuevos dialectos o formas de hablar que reflejan las tendencias culturales y lingüísticas contemporáneas.

2.1 Fundamentos de la lingüística variacionista

La lingüística fue abordada por Labov (1976) desde una nueva perspectiva, a través de la observación estilística y social basada en el grado de conciencia que tienen los hablantes de las variaciones presentes en su habla y en la de los miembros de su comunidad. El objetivo de su trabajo es dar cuenta de la estructura de las variaciones presentes dentro de una misma comunidad lingüística (citado por Thibault, 1997:285)

La variedad está condicionada por las limitaciones lingüísticas más que por la diversidad social. Los cambios en una comunidad tienden a revelar la variación lingüística como resultado de las diferencias sociales (género, edad, clase social, etc.) entre los hablantes. (Albert citado por Labov, 1983:700).

Al utilizar las características sociales de los individuos, el programa laboviano tiene en cuenta el contexto lingüístico y discursivo, considerando la lengua como un sistema en la comunidad lingüística (Thibault, 1997:286). Difiere del programa chomskyano, que define el "sistema" como un conjunto de estructuras cognitivas en el cerebro humano. A pesar de esta divergencia, la sociolingüística laboviana no es menos lingüística.

2.2 Variaciones y cambios lingüísticos

La variación lingüística abarca los rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos presentes en las distintas variedades de una misma lengua. (Muñoz-Basols, et al., 2017: 337), es evidente que una lengua puede expresar lo mismo de varias maneras, esto nos

¹ Traducción nuestra del texto original en francés : « *pour étudier aussi bien les variations dans l'usage des mots.* »

ayuda a analizar el uso de la lengua teniendo en cuenta además el contexto social.

“El estudio de la variación sociolingüística o alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando esta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales” (Fernández, 1998:30) Las variaciones pueden subdividirse en varias dimensiones:

Variación	Dimensión	Ejemplo
diacrónica	temporal	El uso de las fórmulas de cortesía en el español del siglo XVI y en el siglo XXI.
diastrática	social	Los rasgos sociofonéticos de un hablante que ha tenido acceso a una educación y de otro que no ha podido ser escolarizado.
diafásica	contextual	Grado de formalidad y registro utilizado al hablar con un profesor o con un familiar.
diatópica	geográfica	Diferencias fonético-fonológicas, morfosintácticas y léxicas entre el español andaluz, mexicano y austral.

Tabla 01: Principales tipos de variación lingüística

(Muñoz-Basols, et al., 2017: 339)

2.2.1 Variación diacrónica

Es el estudio de la evolución de una lengua y la explicación histórica de la variable en estudio. "La variación diacrónica se relaciona con la dimensión temporal, por lo que nos permite explorar la variedad de la lengua desde una perspectiva histórica ". (Muñoz-Basols, et al., 2017:339). Tomemos el ejemplo de los diferentes periodos históricos del español "desde el latín vulgar hasta la lengua que se habla en la actualidad se han producido una serie de cambios en el español que afectan al inventario de sonidos, la morfología de las palabras, la sintaxis de las oraciones y el vocabulario. Estas alteraciones se han desarrollado de manera paulatina a lo largo de los siglos y han dado lugar a variedades dialectales y sociales". (Muñoz-Basols, et al., 2017:341).

2.2.2 Variación diatópica

"La variación diatópica se centra en las diferencias geográficas (países, regiones, ciudades, pueblos, áreas o zonas de influencia, etc.) que hay entre los hablantes de una misma lengua." (Muñoz-Basols, et al., 2017:340). El origen geográfico desempeña un papel en la distinción sociolingüística, en lo que respecta a los dialectos regionales de una lengua y las fronteras que los delimitan, ciertas palabras, ciertas proposiciones, ciertas

expresiones permiten asociar a un hablante determinado con una zona geográfica determinada.

2.2.3 Variación diastrática

"La variación diastrática se sitúa en la dimensión social, como se observa, por ejemplo, en los contrastes que puede haber entre hablantes según su estatus socioeconómico y/o nivel cultural." (Muñoz-Basols, et al., 2017:339). En esta parte hablamos de las barreras y distancias sociales como el género y la edad (pertenencia a una determinada generación de uso de la lengua) o el nivel de educación y el tipo de trabajo que caracteriza al hablante, así como el nivel socioeconómico del barrio o la región en la que habita y el origen de los padres.

2.2.4 Variación diafásica

"La variación diafásica nos sirve para identificar los distintos tipos de registro que maneja un hablante según el momento y contexto de la situación comunicativa en la que se desenvuelve. Por ello, el uso de la lengua viene determinado por una serie de convenciones estilísticas y contextuales propias del acto comunicativo" (Muñoz-Basols, et al., 2017:340). Es el grado de atención que el hablante presta a su propia habla, en función de diversos factores como la situación en la que se desarrolla la conversación.

2.2.5 Sub -Variación fonética

La fonética y la fonología son dos factores que se diferencian en función de la localización: nos permiten "localizar" a un hablante por medio de su acento. Bernard Harmegnies lo ha definido así:

En primer lugar, el acento se refiere al campo de la fonética y la fonología y se refiere a la preponderancia relativa dada por el hablante a un segmento de la cadena hablada (acento tónico). Los parámetros que tienden a variar son la intensidad (amplitud), el tono (frecuencia fundamental) y la longitud (duración), lo que puede contribuir a resaltar los rasgos distintivos de un acento. ² (1997:9)

² Traducción nuestra del texto original en francés : « Dans un premier temps l'accent renvoie au domaine de la phonétique et de la phonologie et concerne la prépondérance relative donnée par le locuteur à un segment de la chaîne parlée (accent tonique). Les paramètres qui tendent à varier sont l'intensité (amplitude), la hauteur (fréquence fondamentale) et la longueur (durée) qui peuvent ainsi contribuer à la mise en relief de traits distinctifs au niveau d'une accentuation. »

2.2.6 Sub-Variación léxica

La diversificación léxica es mucho más propia de la lengua oral que de la escrita: pertenece específicamente a la lengua hablada. (Londoño et al., 2019:22). Permite distinguir entre las propias variedades (las palabras que utilizan los hablantes) a partir de su léxico respectivo. Por ejemplo: un oranés habla de su coche y dice [loʔo], mientras que un hablante bousaadiano dice [ʔomobil] o [karusa].

En este contexto, Londoño (2019:31) cita las cuatro formas en que puede manifestarse la variación léxica:

- a. La misma palabra puede tener un significado diferente;
- b. La misma palabra puede tener un significado adicional;
- c. La misma palabra puede no tener la misma frecuencia estadística;
- d. El mismo concepto puede subyacer a dos términos diferentes.

2.2.7 Sub-Variación gramatical

Como su nombre lo indica, se refiere a las particularidades de una zona dialectal o social en lo relacionado con la construcción de palabras y oraciones o a la forma en que los elementos morfológicos y sintácticos concurren en la constitución de una palabra o de una oración. (Londoño et al., 2019:31).

Tomemos el ejemplo de las interrogativas directas (el caso en que la respuesta es "sí" o "no"): las oraciones interrogativas pueden construirse de varias maneras:

- 1) **por inversión del sujeto y del verbo** como: ¿vienes con nosotros a la playa?
- 2) **con 'quieres'** como en: ¿quieres venir con nosotros a la playa?
- 3) **por la entonación** como: ¿vas a venir con nosotros a la playa? ↗

3. Situación lingüística en Bou Saada

A diferencia de la capital y del norte de Argelia, el francés se utiliza menos en Bou Saada. Sólo lo utilizan las personas mayores que han estudiado en francés y las nuevas generaciones que se interesan por las lenguas extranjeras.

De hecho, la lengua que hablan los habitantes de Bou Saada es el árabe dialectal y el árabe clásico en las instituciones escolares y administrativas. En cuanto a la lengua bereber, está casi ausente, sólo en el caso de la designación de algunas regiones históricas.

En otras palabras, la situación lingüística de Bou Saada puede calificarse de multilingüe en la medida en que coexisten varias lenguas de distinto estatus: el árabe clásico, el árabe dialectal y el francés, en este contexto, surgen muchos fenómenos debidos a los contactos lingüísticos como: la alternancia de los códigos (*code switching*), el bilingüismo, el préstamo y diglosia.

3.1 Alternancia de códigos

Según Almeida "la mezcla de dos lenguas que se produce en cierto tipo de interacciones verbales" (1999:184). Esta alternancia implica la yuxtaposición³ de oraciones, o partes de oraciones, cada una de las cuales es coherente con las reglas de la lengua de partida. Para Gumperez "la alternancia códica en la conversación puede definirse como la yuxtaposición dentro de un mismo intercambio verbal de pasajes cuyo discurso pertenece a dos sistemas o subsistemas gramaticales diferentes" ⁴ (1989:57). Corresponde al paso de una lengua a otra en un mismo enunciado o dentro de un intercambio verbal. Es una estrategia comunicativa utilizada por el hablante bilingüe.

En Bou Saada, la ciudad donde se realiza nuestra investigación, el fenómeno de la alternancia de códigos es muy frecuente, lo que puede justificarse por la situación sociolingüística de la sociedad, es decir, la mezcla de árabe y francés.

3.2 Bilingüismo

Es la capacidad de alternar entre dos lenguas por parte de un individuo según sus necesidades. "la capacidad de un individuo, de un grupo o de una comunidad de practicar dos lenguas. Se habla de bilingüismo cuando se produce la coexistencia de dos lenguas distintas en un mismo territorio" (citado por Hammal, 2013, anexo1).

El bilingüismo en Bou Saada parece ser una realidad en la actualidad, y muchos estudios sociolingüísticos han demostrado la riqueza lingüística de los repertorios verbales de los argelinos, en particular de los bousaadés, utilizando recursos transcódicos como la alternancia códica que mezcla el árabe con sus variantes léxicas.

³ **Yuxtaposición:** quiere decir una acción de la proximidad y la cercanía.

⁴ **Traducción nuestra del texto original en francés :** « L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux déférents »

3.3 Préstamo

Para explicar este fenómeno sociolingüístico, se han propuesto varias definiciones: Para Traill "elemento de una lengua que, mediante un proceso de adaptación fonológica y morfológica, se integra a otra lengua" (2005:182). El préstamo es el producto de una situación de comunicación en la que se utilizan varias lenguas en la misma zona geográfica, el hablante boussaadiano utiliza palabras prestadas en su habla y las aplica a las circunstancias de la comunicación y se refiere a su universo referencial, como la cultura, la civilización, etc.

3.4 Diglosia

Ferguson (1950) define la diglosia dice:" se refiere en principio al empleo de la modalidad estándar de un dialecto (variedad alta) y de modalidad regional (variedad baja), cada una de ellas usada en situaciones sociales específicas en una comunidad ". (citado por Almeida, 1999:189). A partir de esta definición anterior, podemos decir que la diglosia es un fenómeno lingüístico presentado en unas comunidades multilingües y que cada variedad se utiliza en contextos diferentes, mencionamos el ejemplo de Bou Saada, donde existe una lengua materna que es el árabe dialectal como variedad baja, y la variedad alta, que es el árabe estándar, pero en casos particulares, generalmente se usa el francés que se considera como lengua más prestigiosa.

4. Habla de Bou Saada

Cuando decimos "habla" queremos decir que es una variedad o nivel de habla no oficial y no formal que practica un grupo de personas bien definido y que transmite información. Los bousaadíes merecen mucha atención cuando hablan sobre todo los ancianos porque la forma de hablar y el estilo que utilizan no es el mismo que de los jóvenes como afirma Benrabah: "la diferencia entre la lengua de los amarillos y la de sus mayores es un fenómeno conocido en todo el mundo (...) En el caso de Argelia, los padres son más conservadores y tienden a utilizar más a menudo la lengua tradicional" ⁵ (1999:22).

⁵ Traducción nuestra del texto original en francés : « La différence entre le langage de jaune et celui de leurs aînés est un phénomène connu dans le monde... Pour le cas de l'Algérie : les parents sont plus conservateurs et ont plus souvent tendance à utiliser le parler traditionnel »

El habla bousaadiana se caracteriza por su pronunciación distintiva y su vocabulario específico, esta habla tiene características más relevantes según Philippe Marçais como caso de variedades árabes beduinas del Sáhara argelino, son las siguientes: "Conservación de interdentalas, paso absoluto de $\dot{g} > q$ y de $q > \dot{g}$ en algunas voces y en todas las palabras que no se toman prestadas ni del lenguaje erudito, religioso, ni de dialectos extranjeros a la región, realización g de $q\bar{a}f$, aunque hay alternancia también con q en algunas voces, la i pretónica " ⁶ (1947:40). Además, es importante destacar el rasgo principal de la variedad lingüística del norte del Sáhara argelino según Francisco Moscoso García "Las variedades lingüísticas del Sáhara argelino están clasificadas como beduinas, destacando como rasgo principal la realización g de $q\bar{a}f$, aunque hemos podido constatar que esta realización no es sistemática, ya que, en un mismo texto, o en textos de la misma ciudad, podemos observar fluctuación entre g y q ," (2020:148)

⁶ Traducción nuestra del texto original en francés : « conservation des interdentalas, passage absolu de $\dot{g} > q$ et $q > \dot{g}$ dans certaines voix et dans tous les mots qui ne sont pas empruntés soit à la langue savante, religieuse, soit à des parles étrangers à la région, réalisation g de $q\bar{a}f$, bien qu'il y ait aussi alternance avec q dans certaines voix, le i prétonique »

Conclusión

En este capítulo, hemos hablado de la sociolingüística urbana: una nueva disciplina en la que se inscribe nuestro trabajo, y también hemos tocado algunos conceptos clave como la lingüística variacionista.

A continuación, presentamos las diferentes variantes: diacrónica, geográfica, sociológica, psicológica, fonética, léxica y gramatical. A continuación, la situación sociolingüística de la ciudad de Bou Saada, lugar de encuesta, en la que coexisten numerosos fenómenos lingüísticos: la alternancia de códigos, el bilingüismo, el préstamo, diglosia y el habla bousaadiana.

Marco metodológico y análisis de los datos

Introducción

Esta investigación se trata de la descripción y el análisis del habla bousaadiana con el fin de determinar sus particularidades léxicas, fonéticas, morfológicas, es por ello que, en este capítulo, hemos realizado un análisis descriptivo de un corpus del habla de la ciudad de Bou Saada formado por un conjunto de unidades lingüísticas específicas de uso frecuente en varios contextos.

Comenzamos primero por la explicación de la metodología de la investigación, determinación del espacio, presentación y descripción de la muestra, finalmente, pasamos al análisis de los datos recogidos y a la interpretación y valoración de resultados.

1. Metodología de la investigación

Para llevar a cabo nuestra investigación sociolingüística hemos elegido la observación participativa para recopilación de datos, la elección de esta técnica se debe por un lado al número elevado de datos que nos proporciona y por otro lado es la técnica más adecuada nos ayuda no sólo para explicar conductas lingüísticas sino también nos permite entender hechos sociolingüísticos en su contexto inmediato.¹

1.1. Determinación del espacio

Nuestra investigación se lleva a cabo en la ciudad de Bou Saada situada en el sur de la Wilaya de M'sila. Esta ciudad era una cuenca natural dedicada a la caza, también conocida como la “ciudad de la felicidad” o “puerta del desierto”², es una ciudad histórica caracterizada por sus palmerales, la cascada del Molino Ferrero, el Museo Etienne Dinet, Zaouia El Hamel, El Alig, Las mezquitas, Hotel Kerdada y Hotel El Caid, especificidades culinarias (Zfiti, Chakhchoukha...).

¹ Es la técnica utilizada por Labov y sus colaboradores para estudiar el inglés de los negros de Nueva York en discursos casuales. Para más detalles, cf.: Moreno Fernández, F. (1990:92-3).

² Para más informaciones, cf.: Fontaine, P. (1952:11-3)

1.2. Presentación y descripción de la muestra

La muestra es una selección de individuos para llevar a cabo la investigación. En nuestro caso, dado el gran número de personas que participan en esta encuesta, hemos procedido a realizar una muestra formada por individuos en ambos sexos entre 19 y 70 años pertenecientes a la ciudad de Bou Saada.

1.3. Presentación y descripción del corpus

En la recolección de los datos, a través de una observación participativa relativa a tradiciones, identidad, clima, fiesta, tradiciones culinarias, ciudades, habla. Con los pertenecientes de esta comunidad. Los cuadros siguientes incluyen todas las prácticas lingüísticas resultantes:

Del turco	Trascripción fonética	Español
تزدام (tr. : <i>ciızdan</i>)	[tezdām]	Monedero
دبوس (tr. : <i>topouz</i>)	[debbūs]	Bastón
درویش (tr. : <i>derviche</i>)	[derwīš]	Pobre
قُرْبِي (tr. : <i>gulbè</i>)	[gurbi]	Chabola
طبسي (tr. : <i>tepsi</i>)	[ʔobsi]	Plato
زرده (tr. : <i>zerdè</i>)	[zerda]	Reunión solemne en la tumba de un santo, boda
سكارجي (tr. : <i>sekeurci</i>)	[sukārži]	Borracho
قهواجي (tr. : <i>kahveci</i>)	[qhwāži]	Camarero
بازار (tr. : <i>pazar</i>)	[bazar]	Mercado
بشماق (tr. : <i>başmak</i>)	[bašmaq]	Chancla
خرده (tr. : <i>hurda</i>)	[ħurda]	Chatarra
سبیریتو (tr. : <i>ispirto</i>)	[sbirito]	Alcohol
طاوة (tr. : <i>tava</i>)	[ʔawa]	Sartén
طربوش (tr. : <i>tarbuş</i>)	[ʔarbuš]	Fez

Tabla 02: Préstamos del turco ³

³ Sobre esta cuestión, cf.: Ben Cheneb (1922)

Del francés	Trascripción fonética	Español
طابلة (fr. : <i>Table</i>)	[ṭabla]	Mesa
لاصوص (fr. : <i>La sauce</i>)	[lāṣuṣ]	Salsa
لافامي (fr. : <i>La famille</i>)	[lāfami]	Familia
اروبا (fr. : <i>La robe</i>)	[rubba]	Ropa
فاطو (fr. : <i>Gâteau</i>)	[gāṭu]	Pastel, torta
نورمال (fr. : <i>Normale</i>)	[normal]	Normal
بارير (fr. : <i>Parure</i>)	[paṛire]	Adorno
فرانسا (fr. : <i>France</i>)	[frānṣa]	Francia
بوسطة (fr. : <i>poste</i>)	[būṣṭa]	Correos
بيدون (fr. : <i>bidon</i>)	[baydūn]	Cubo
تريكو (fr. : <i>tricot</i>)	[trīku]	Camiseta
كوستيم (fr. : <i>Costume</i>)	[kūstim]	Traje
شوميزي (fr. : <i>Chemise</i>)	[ṣumīzi]	Camisa
لاتاي (fr. : <i>Tee</i>)	[latāy]	Té
كاسكروط (fr. : <i>Casse-croute</i>)	[kāskrūt]	Bocadillo
تيليفيزيون (fr. : <i>Télévision</i>)	[tīlīfīzyūn]	Televisión
مورصوات (fr. : <i>Des Morceaux</i>)	[mūrṣowat]	Pedazo
صيواشي (fr. : <i>Sachet</i>)	[ṣiwaṣi]	Bolsas
كارري (fr. : <i>Carré</i>)	[kāri]	Cuadrado
فرملي (fr. : <i>Infermière</i>)	[firmlī]	Enfermero
نيلو (fr. : <i>nylon</i>)	[nīlo]	Nailon
ميساج (fr. : <i>Message</i>)	[mesāḡ]	Mensaje
فلكسيلى (fr. : <i>Flexyli</i>)	[flexili]	Transferencia de crédito
طرو (fr. : <i>Trop</i>)	[trū]	Mucho

Tabla 03: Préstamos del francés

Del español	Trascripción fonética	Castellano
بلاصة (esp. : <i>plaza</i>)	[blāṣa]	Lugar
دورو (esp. : <i>duro</i>)	[dūru]	Moneda de cinco francos
صوارد (esp. : <i>sueldo</i>)	[ṣwāred]	Plata, moneda
سومة (esp. : <i>suma</i>)	[suma]	Precio

فرنسيس (esp. : <i>francés</i>)	[frənsīs]	Francés
قرطاس (esp. : <i>cartucho</i>)	[qartās]	Cartucho, bala
فأرو (esp. : <i>cigarro</i>)	[gārru]	Cigarro, cigarrillo
قُرة (esp. : <i>guerra</i>)	[gerra]	Guerra
كارطة (esp. : <i>carta</i>)	[kārta]	Carta
كروسة (esp. : <i>carroza</i>)	[karrūsa]	Coche, automóvil

Tabla 04: Préstamos del español

Comentario

La presencia turca data del siglo XVI y se extiende hasta la toma francesa en 1830, extendiéndose esta hasta la independencia de Argelia en 1962. En cuanto al español, esta lengua está presente mucho más en Orán –conquistada por los españoles– desde principios del siglo XVI y hasta finales del XVIII.⁴

En los cuadros presentados más arriba, se nota que en el habla bousadiana hay palabras prestadas del francés y turco y pocas palabras del español en su habla cotidiana después de haberlas sometido a diversas formas de variación fonética y morfológica para que se adecuen el sistema lingüístico de esta comunidad. Como resultado, estas palabras se han vuelto comunes y entendidas por toda la comunidad de Bou Saada. Como por ej.: (لاصوص)[lāṣuṣ] proviene de la palabra francesa “*la sauce*”, (كاري)[kāri] proviene de la palabra francesa “*carré*”, (صيواشي)[ṣiwaši] viene de la palabra “*sachet*” pero han transformado al femenino añadiendo [š] y al plural añadido [i]. Las palabras (بارير)[parīre], (بلاصة)[blāṣa] la primera proviene de la palabra “*parure*” y la segunda proviene de la palabra castellana “*plaza*”. Estas palabras han experimentado modificaciones la [u] se ha transformado en [ī] en el primer caso la [p] se ha transformado en [b] porque la lengua árabe no tiene el sonido [u] y el sonido [p].

También hay palabras del español como (صوارد)[ṣwāred] proviene de la palabra “*sueldo*” y unas palabras del turco como (تزدام)[tezdām] proviene de la palabra “*cüzdan*”, (طبسي)[tobsi] proviene de la palabra “*tepsi*”. La mayor parte de los préstamos son del francés y en menor medida del español.

⁴ Para más detalles, cf.: García, F. M. (2020:163).

Especificidades fonéticas		
Árabe	Transcripción	Español
ريحلت	[riħalt]	Me mudé
ثيلاثا	[t̪ilāta]	Martes
خيميس	[ħimis]	Jueves
خيلايق	[ħilāyq]	Gente
بقرير	[beqrir]	Comida tradicional
مقرف	[muqref]	Cuchara
عيروس	[‘irus]	Novia
ليحم	[liħam]	Carne
ذيهب	[d̪iħab]	Oro
بيدات	[bidāt]	Ha empezado
عيزوج	[‘izuğ]	Vieja
سقىر	[sqir]	Menor
ميرا	[mira]	Mujer
قراب	[qrāb]	Cuervo
طريف	[t̪rīg]	Camino
ميطر	[miṭar]	Lluvia
عيجينة	[‘iğina]	Masa

ميقافيل	[miqafil]	El pendiente
ذيراري	[ḍirari]	Chicos
نيقامي	[niqāmi]	Apellidos
لايقا	[labiqa]	No pasa nada
تيمر	[timar]	Dátiles
لين	[līban]	Yogur
حليب	[ḥilib]	Leche
سينة	[sina]	Este año
قبيايل	[qibayl]	Tribus
صيدر	[ṣidar]	Pecho
عيسل	[‘isal]	Miel
لقلبيية	[laqlabiya]	Mayoría
يتفيرق	[ytfirag]	Separar
قبليض	[qilid]	Duro
تجيمل	[tḡiml]	Reúne
حيوايچ	[ḥiwayğ]	Cositas
مبحارق	[miḥarq]	Explosivos

مِقَاوِس	[migaws]	Pulseras
بِصَح	[ysabaḥ]	Levantar tarde
لَعِشَا	[l'iša]	Cena
عِلَالِي	['ilalg]	El pendiente
بِقَات	[biqat]	Ha quedado
قِيدَا	[qida]	Almuerzo
عِيَاب	['igab]	Ha pasado
نِيسِيثَا	[nisitha]	He olvidado
تَبِينَات	[tbinat]	Fue construida
بِينَات	[binat]	Chicas
عِيمَر	['imar]	Omar
طِيْعَام	[ṭi'am]	Comida argelina tradicional
سَبِيْع	[siba']	Siete
قَبَار	[qabar]	Viento de arena
نَبِيْعَائِم	[ni'aym]	Bendiciones
نَقْطُوْه	[nqaṭuh]	Cubrimos
جِيْمَاعَة	[ḡima'a]	Grupo de mayores

حيواتم	[hiwatm]	Los anillos
كيشوڤل	[kišuql]	Como
يوقصودو	[yugşdu]	Dirigiéndose
شيفيت	[šifit]	Recordé
شاكولا	[šakula]	Chocolate
بورطابل	[burɤabl]	Teléfono
عيدس	[‘idas]	Lentejas
بيناتنا	[baynātna] [binatna]	Entre nosotros Nuestras hijas

Tabla 05: Especificidades fonéticas

Comentario

Refiriéndonos al cuadro n° **05** más arriba, se nota que la pronunciación de los hablantes de esta ciudad se distingue, en cierto punto, del área dialectal del norte del Sáhara argelino. De hecho, el uso del signo diacrítico [alkasra] que caracteriza a menudo en el habla bousaadiana: el signo diacrítico [alfatha] que corresponde al sonido vocálico [a] se transforma por el signo diacrítico [alkasra] que corresponde al sonido vocálico [i]. Por ej.: (حلييب) [hilib] en lugar de (حليب) [halib], (عيشر) [‘išar] que significa "diez", (خيميس) [himis], (ثيلاثاء) [tilāta], (سبيع) [siba‘] en lugar de (سبعة) [sab‘a] que significa "siete".

También notamos que la realización [g] (ڭ) de [q] (ق), aunque hay alternancia también con [q] en algunas voces, como (يقصدو) [yugşdu] en lugar de (يقصدو) [yuqşdu], el (ڭ) [g] esta mutado genuinamente por (ق) [q]. Por ej.: (تقافر) [tqafer] en lugar de (تغافر) [tgafer], (قودوا) [qodwa] en lugar de (غدوا) [godwa], (نقلوها) [nqaloha] en el lugar de (نغلوها) [ngaloha].

Como hemos argumentado dicha regla tiene excepciones como la palabra (شاكولا) [šakula] que escapa a esta regla, pronunciándola [šākula] en lugar de (شيكولا) [šīkula] también la palabra (بيناتنا) [binatna] generalmente suele significar "entre nosotros", mientras que entre los bousaadés significa "nuestras hijas", los bousaadés para diferenciar en el significado de estas palabras [bīnatna] "nuestras hijas" y [bāynātna] "entre nosotros" son palabras que sueñan iguales, han experimentado modificaciones al sonido vocálico [i] se transforma al sonido vocálico [a].

Especificidades léxicas		
Árabe	Transcripción	Español
راني في عشر سنين	[ranifī‘ašrsnin]	Tengo 10 años
بكري لون وضرك لون	[bkirilunwḍurklun]	Antes una forma y ahora otra
خباليق	[ħilāyq]	Gente
زفيطي	[zfiṭi]	Comida tradicional en Bou-Saada es muy picante
اخور	[āħur]	Otro
ميها	[mayha]	Agua
طوميش	[ṭumiš]	Tomate
تقدمي	[tgadmi]	Adelante
موسم	[mawsam]	Cosecha
مختومة	[makaħtuma]	Comida tradicional argelina con cebolla
مشدود	[mašdud]	Tan apretado
تتقدم	[ttgadam]	Está avanzando
تيوالا	[tiwāla]	Los últimos
ياسر	[yasr]	Mucho

هدة	[hada]	Muchísimo
تشيشة	[tšiša]	Semolina
خيتوسة	[ḥaytusa]	Vestido tradicional con lana de camello
شاش	[šaš]	Gasa de la cabeza
ضالنا مرة	[ḍalnamara]	Hace mucho tiempo
دُرْك	[durk]	Ahora mismo
حامية	[ḥamya]	Caliente
سقاط	[saqaṭ]	Pobre comedor
دوا	[dwa]	Medicamento
كوساعا	[kusa‘a]	Entonces
فَلَايَة	[galaya]	Sartén
شاو	[šaw]	Al principio
عشوة	[‘ašwt]	Tarde
مدور	[madwar]	Redondo
زحاف	[zaḥaf]	Arrastrado
فَبَاك	[gbalk]	Enfrente de ti
لخويان	[lḥwyan]	Hambriento
ترشراش	[trašraš]	Llovió ligeramente
قِيَابِير	[qibabīr]	Tormenta de arena
امس	[āms]	Ayer
ميخوذة	[mayḥuḍa]	Devastador
لومنامس	[lumnams]	Anteayer

نحتك	[nħat̪k]	Hablarte
الدنيا قاع	[adnyagaˈ]	Todo el mundo
باط	[baɪ]	Nunca
لبندير	[lbndir]	Pandereta
يزقرتو	[yzaqr̪tu]	Hacer albórbolas
زهاج	[zhaǧ]	Ajuar
لويز	[lwiz]	Moneda de franco «Louis» en oro
دادة	[dadā]	Abuelo
متتلواش	[mattlawəʃ]	Incompatible
القيصر	[lgiʃar]	Viejo palacio
مهناش	[mahnaʃ]	No es buena
مومات	[mawmat]	Eventos
شوة	[ʃawa]	Poquito
بعضانا بن	[baˈɖanabaˈɖ]	Juntos
واقفلا	[waqila]	Parece
قاشي	[qāʃi]	Mucha gente
لوفاد	[lufad]	Las entrañas
مداوس	[mdaws]	Fue regañando
حليلي	[ħlayli]	¡Que lástima!
يشايخو	[yʃayħu]	Charlan
خودمي	[ħudmi]	Cuchillo
اليشوفك	[layʃawfk]	Nunca jamás a verla

بهرسو	[yharsu]	Están destrozando
بسطل	[ysqal]	Examina
الريج	[arbħ]	El éxito, pero en la cultura de la ciudad refiere a sal
كروسة	[karuša]	Coche
نلوح ليرة	[nluħlibra]	Poner una vacuna
مهراس عود	[mhrasl‘ud]	Mortero de madera de comida tradicional (zefiti)
نط	[nett]	Saltar
تججيل	[tǧeqbīl]	Balbuceo, charlatanería

Tabla 06: Especificidades léxicas

Comentario

Todas estas palabras demuestran que los bousaadianos siempre mantienen su verdadera lengua porque hablan el árabe clásico. Por ej.: la palabra (تيوالا) [tiwāla] que es utilizada por los bousaadianos proviene de la palabra (توالي) [tawāli] una palabra de origen árabe clásico que significa los últimos. También usan palabras y expresiones mal entendidos tienen un significado diferente en el contexto de esta comunidad. Ejemplos:

En el contexto general del área dialectal del norte del Sáhara argelino (راني في عشر سنين) [ranifi‘ašrsnin] lo que significa “la duración de una actividad”, entre los bousaadianos, expresa la edad, ej.: (راني في خمسين سنة) [ranifiħamsinsna]es decir tengo 50 años, también las palabras (خودمي) [ħudmi], lo que significa el cuchillo, (خيتوسة) [ħaytusa] lo que significa un hábito tradicional que se encuentra únicamente en Bou Saada, (شاو) [šaw] que significa al principio, (ضالنا مرة) [dalnamara]significa ha pasado mucho tiempo , (هدة) [hada] significa muchísimo , en lugar de sal dicen (ريج) [arbħ] (como puerta de la suerte); (تتقدم) [tetgadem] que generalmente en dicha área dialectal significa avance , mientras que en Bou Saada significa comienza, también (تشيشة) [tšiša] en el contexto lingüístico de esta área dialectal una semolina gruesa , pero en el contexto de Bou Saada significa una sopa, son palabras que caracterizan exclusivamente el habla bousaadiana .

Especificidades morfológicas		
Árabe	Transcripción	Español
شحيمة	[šħayma]	Grasa
بصلة	[bsayla]	Cebolla
خبيزة	[ħbayza]	Pedazo de pan
نعيجة	[n‘ayġa]	Oveja
وشصبحتي	[waššibaħti]	¿Buenos días, estas bien?
لخالو	[laħwalu]	Su tío
دارين	[dārayn]	Dos casas
المطربك	[lmṭurat]	La lluvia
لوزيڭك	[l‘zayġat]	Las mujeres viejas
كتيتنات	[ktitnat]	Trozo de tela
عيروسهم	[‘irushm]	Su novia
لجدادات	[leġdadat]	Las abuelas
فأعينين	[ga‘itīn]	Todos
وليداتنا	[wlaydatna]	Nuestros hijos
عبيداتنا	[‘baydatna]	Nuestra gente
شخشوختها	[šħšħuħetha]	Comida tradicional refiere a la mujer que prepara
عيشاها	[‘išaha]	Su cena
طعامها	[ṭa‘amha]	Comida tradicional refiere a la mujer que prepara
حاجتين	[ħaġtayn]	Dos cosas
فواطر	[giwaṭu]	Galletas

يونصبو	[yunʃbu]	Cocinan
مصروفو	[maʃrufu]	Su pensión
حيوايجو	[ħiwayǧu]	Sus cosas
نواسو	[nwasu]	Que hagamos
يدياتهم	[ydayathum]	Sus manos
وليداتهم	[wlaydathum]	Sus hijos
رويصاتهم	[rwayʃathum]	Sus cabezas
خيوتهم	[ħaywthum]	Sus hermanos
نيساوينهم	[nisawinum]	Sus mujeres
زاهيين	[zāhiyyīn]	gentes joviales
روحتيا	[roħtiyā]	¿fuiste?
خيرجتيا	[ħiraǧtiyā]	¿Has salido?
كتبتيا	[ktbtiyā]	¿Has escrito?
ما ذا بنا يفعدوا عندنا ديما	[ma ɖa bīna ygeˈdu ˈendna dīma]	Deseamos que se queden en nuestra casa siempre
مايخدمش	[ma yeħdem ʃ]	No trabaja
زوج ديار	[zūǧ dyār]	Dos casas
زوج نسا	[zūǧ nsā]	Dos mujeres

Tabla 07: Especificidades morfológicas

Comentario

En cuanto a la variación morfológica, y a partir de nuestra observación diaria y experiencia como ciudadano boussaadiano, notamos que los bousaadíes a menudo usan los sufijos "O", "hem" y "na" "ha" para designar la posesión como: (مصروفو) "masrofo" [maʃrufu], (نيساوينهم) "nissawinehem" [nisawinum], (عييداتنا) "ebaydatna" [ˈbaydatna], (شخشوختها) "chakhchokhetha" [ʃaħʃuħetha]; y el sufijo "at" para expresar el plural (عماتو)

"amato" [‘amatu] y (لجدادات) "lajdadat" [lağdadat], (لعزيجات) "leezayjat" [l‘zayğat], además agregan el prefijo (واش) "wach" [waš] y el sufijo (يا) "ya" [yā] como adverbio interrogativo , por ej. : (وشصبحتي) "Wachsibahti?" [waššibahti], (خرجتيا) "khirajtiya" [hirağtiyā].

Por otro lado notamos en las palabras: (شحيمة) [n‘ayğa], (بصيلة) [bsayla], (شھايما) [šhayma], que estos son los diminutivos que dan un aspecto de pequeñez gracias a este rasgo fonético "ay" como la palabra (نعيجة) "Neayja" [n‘ayğa] que proviene de la palabra (نعجة) [na‘ğa] que significa "la oveja", (فليفة) "Flayfla" [flifla] proviene de la palabra (فلفل) [felfel] que significa "pimienta" los bousaadianos usan esta forma para deducir la palabra.

El giro (ما ذا ب) [ma da b] es un rasgo lingüístico muy empleado en las variedades lingüísticas en Bou Saada. Se emplea con sufijación de pronombre personal a la preposición [b] y seguido de un verbo en imperativo, o simplemente de aquello que se desea. Expresa deseo de hacer algo. Ejemplos: (ما ذا بنا يفعدوا عندنا ديما) [ma da bīna yge‘du ‘endna dīma], y la negación de verbos y partículas se expresa con (ما -- ش) [ma -- š]. Ej: (ما يخدمش) [ma yehdem š] .

El dual se expresa en la mayor los casos y con todas las categorías de palabras sufijando (دارين) [hağtayn] (حاجتين) [ga‘itīn], (قاعيتين) [dārayn] . En menor medida, hemos encontrado que el dual se expresa mediante زوج [zūğ] “dos” seguida de lo numerado en plural. Ejemplos: [zūğ dyār] (زوج ديار), [zūğ nsā] (زوج نساء).

2. Análisis e interpretación

Una vez recogidos los datos, presentaremos las diferentes formas lingüísticas más utilizadas por los bousaadíes:

2.1. Descripción del habla bousaadiana

2.1.1. Préstamo

Los bousaadíes tomaron palabras prestadas de la lengua francesa también otras lenguas como el español y el turco y las integraron en su idioma, que es el árabe bousaadiano, adaptándolas a las reglas de su lengua, por ejemplo:

La palabra (بلاصة) [blāṣa] es una palabra prestada del idioma español que significa "plaza", esta palabra ha experimentado cambios fonéticos como la mutación de [p] por [b] como [p] no existe en el sistema consonántico árabe se reemplaza por otro sonido consonántico cercano [b] ya que [p] equivale a [b] menos la sonoridad según la fonética articulatoria.

La palabra (مورصوات) [mūrṣawat] es una palabra prestada del francés que significa "*des morceaux*". En principio, se trata de añadir el sufijo "at" como lo hemos explicado en el comentario de la tabla n° 07 página 37 mientras la semivocal velar labializada [w] es para evitar el hiato.

2.1.2. Derivación

Consiste en añadir un prefijo y/o un sufijo a una raíz. Estos últimos se denominan "derivativos" que siguen o preceden a la raíz.

La derivación tiene los siguientes aspectos:

- prefijación
- sufijación
- derivación parasintética

2.1.2.1. Prefijación

En el habla de Bou Saada las palabras "lajdad", "leebad", "leezayej", "le", "la" se añaden como determinantes definitivos para indicar que estas palabras son específicas. La combinación de estos sustantivos y prefijos produce nuevos sustantivos Ejemplos:

El prefijo (واش) "wach" [waš] se añade a ciertas palabras para formular una pregunta como un adverbio interrogativo por ej.: (وشراكي؟) "Wachraki?" [wašraki] que significa ¿cómo estás? (وشصبت؟) "Wachsibaht?" [waššibaht] su significado es Buenos días, ¿estás bien? .

2.1.2.2. Sufijación

Se trata de un proceso que permite colocar un morfema tras la raíz de una palabra. El hecho de formar una palabra a partir de un sufijo permite cambiar la categoría gramatical de la palabra, ejemplos:

lemtour \longrightarrow lemtourat

leezayej \longrightarrow leezayjat

El sufijo "at" se usa para referirse al plural.

2.1.2.3. Derivación parasintética

Se trata de un proceso por el que se añaden a la vez un prefijo y un sufijo a la raíz de las palabras, por ejemplo:

Lekhwalo=le+khwal+lo

le: prefijo

khwal: radical

lo: sufijo

Lejdadat= le + jdad + at

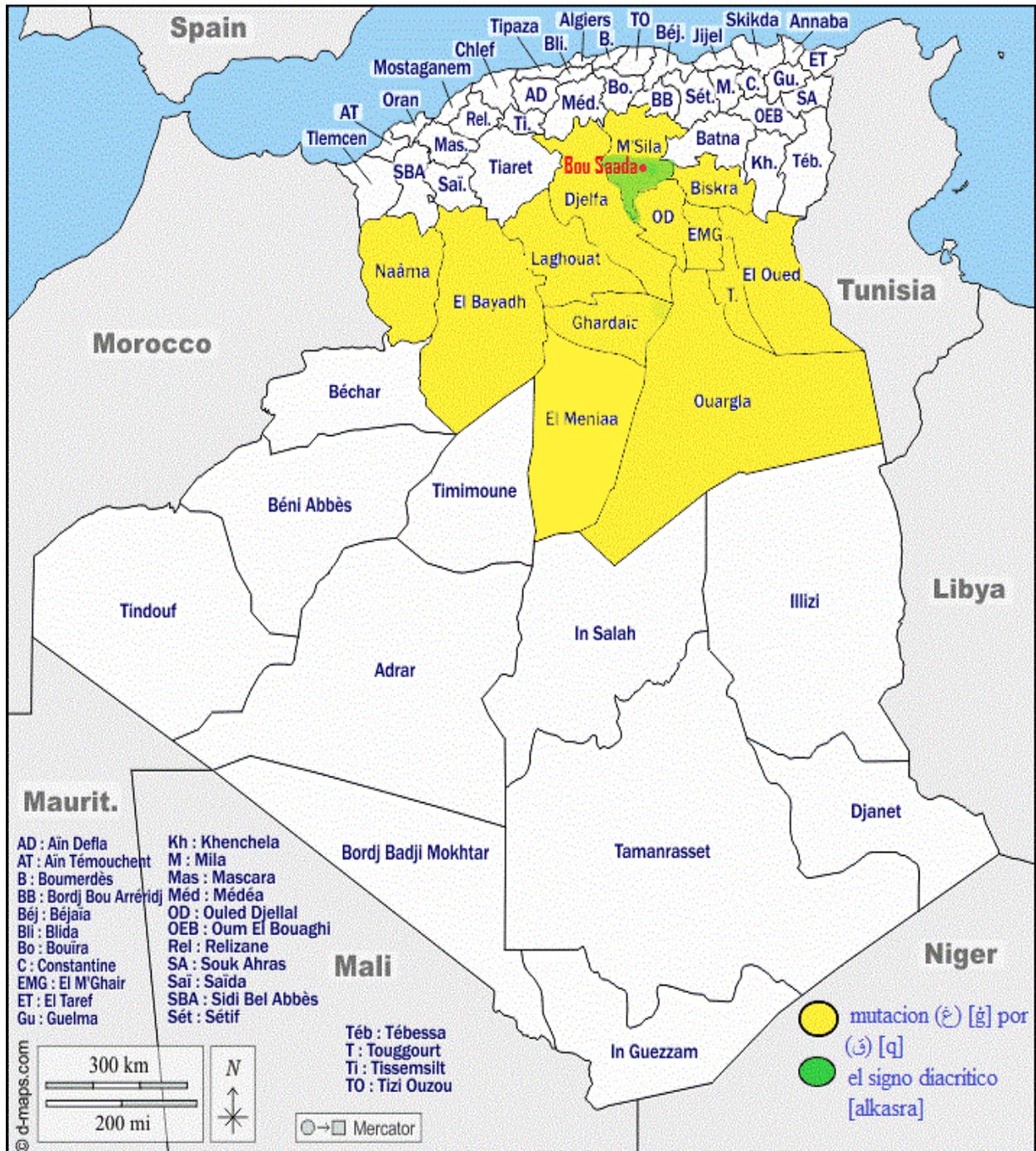
le: prefijo

jdad: radical

at: sufijo

Acabamos de destacar los diferentes procesos de creación del habla bousaadiana, ya que los bousaadés mantienen su especificidad y particularidad en el nivel fonético, léxico y morfológico en el contexto lingüístico del área dialectal del norte del Sáhara argelino.

Nuestro análisis confirma los fenómenos lingüísticos descritos por Ibn Jaldún en su [muqadima] sobre las mutaciones fonéticas de (غ) [ġ] por (ق) [q], en particular los bousaadianos, que utilizan el signo diacrítico [alkasra] en las primeras letras de las palabras, como [hiraġat] (خیرجت) en lugar de [haraġat] (خرجت), en el mapa siguiente hemos intentado determinar estos fenómenos lingüísticos por zonas geográficas



Fuente: Autor

Mapa del área dialectal en el norte del Sáhara argelino

3. Valoración de los resultados

Para concluir, podemos decir que la variación lingüística árabe de la ciudad de Bou Saada se caracteriza por un léxico específico o sea diferente del área dialectal del norte del Sáhara argelino, conlleva un nuevo significado al cambiar la situación comunicativa o el contexto, una especificidad fonética y morfológica caracteriza también el habla bousaadiana, como [alkasra], la derivación y los fenómenos lingüísticos como el préstamo.

Conclusión general

Conclusión general

A modo de conclusión, la presente investigación que trata de destacar la especificidad del habla de Bou Saada, nos permitió llegar a conclusiones teóricas y prácticas.

En lo que atañe a las conclusiones teóricas, la investigación teórica sobre la descripción del habla bousaadiana nos permitió concluir que:

- Conservación de interdentales.
- Paso absoluto de $\dot{g} > q$ y de $q > \dot{g}$ en algunas voces y en todas las palabras que no se toman prestadas ni del lenguaje erudito, religioso, ni de dialectos extranjeros a la región.
- Realización g de $q\bar{a}f$, aunque hay alternancia también con q en algunas voces.
- La i pretónica.

Desde los resultados obtenidos a partir de la aplicación de una metodología de esta investigación sociolingüística se basó en un corpus de 210 palabras procedentes de una observación participativa con pertenecientes a la ciudad de Bou Saada.

Esta técnica de investigación fue, de hecho, suficiente para recoger datos que nos permitieron identificar las particularidades de esta lengua en tres niveles: fonético, léxico y morfológico, y también para dar respuestas a nuestro problema con el fin de verificar la fiabilidad de nuestras hipótesis. Así pues, analizamos las distintas variedades del habla bousaadiana, concluimos que:

- Fonéticamente, el uso del signo diacrítico [alkasra] que caracteriza a menudo en el habla bousaadiana: el signo diacrítico [alfatha] que corresponde al sonido vocálico [a] se transforma por el signo diacrítico [alkasra] que corresponde al sonido vocálico [i].
- La realización [g] de [q], aunque hay alternancia también con [q] en algunas voces además el [ḡ] esta mutado genuinamente por [q].
- Desde el punto de vista del léxico, los bousaadíes usan palabras y expresiones mal entendidos tienen un significado diferente en el contexto de esta comunidad, lo que significa que estas palabras o expresiones caracterizan exclusivamente el habla bousaadiana.
- Los bousaadíes utilizan a menudo ciertas derivaciones (sufijaciones, prefijaciones) para designar la posesión, otras para expresar el plural y también añaden el sufijo [waš] para expresar la interrogación.

Conclusión general

- Los bousaadíes utilizan el rasgo fonético [ay] como diminutivo en algunas palabras por un valor de pequeñez.
- El giro [ma da b] es un rasgo lingüístico muy empleado en las variedades lingüísticas en Bou Saada. Se emplea con sufijación de pronombre personal a la preposición [b] y seguido de un verbo en imperativo, o simplemente de aquello que se desea, también la negación de verbos y partículas se expresa con [ma -- š].
- El dual se expresa en la mayor los casos y con todas las categorías de palabras sufijando [īn / ayn] al singular. En menor medida, hemos encontrado que el dual se expresa mediante [zūğ] seguida de lo numerado en plural.
- Un dato interesante a tomar en cuenta es que, la práctica lingüística de los bousaadíes muestra una riqueza del lenguaje manifestado por la presencia de alternancia de códigos y préstamos, lo que significa que el fenómeno de la variación es omnipresente, en particular la variación fonética, léxica y morfológica.

De hecho, es importante señalar que el habla bousaadiana y otras variedades lingüísticas en Argelia han sido transmitidas de generación por generación y continúan evolucionando en la actualidad y pueden estar en riesgo debido a la globalización y la influencia de otras lenguas y dialectos más dominantes por eso la preservación de las variedades lingüísticas locales es importante para mantener la diversidad lingüística y cultural del país y para asegurar que no desaparezcan en el futuro.

Por último, esta investigación podría abrir una nueva perspectiva en el estudio de los fenómenos sociolingüísticos en la que se cuestiona, de hecho, la diferencia entre el habla bousaadiana de los ancianos y de los jóvenes. Esperamos que este trabajo arroje luz sobre las prácticas lingüísticas del área dialectal del norte del Sáhara argelino y sobre el campo de la sociolingüística urbana en general. Este trabajo es sólo un elemento entre otros que podría abrir otras perspectivas de investigación y servir de base para otros trabajos, sobre todo en lo que respecta a la problematización del terreno urbano del norte del Sáhara argelino.

Bibliografía

Bibliografía

- Almeida, S. M. (1999). *Sociolingüística* (1ª ed.). La Laguna: Servicio de publicaciones Universidad de la Laguna.
- Baggioni, et al. (1997). “Communauté linguistique”, en *Sociolinguistique : les concepts de base*. Mardaga: Sprimont .
- Ben Cheneb, M. (1922). *Mots turks et persans conservés dans le parler algérien*. Alger : Jules Carbonel.
- Benrabah, M. (1999). *Langue et pouvoir en Algérie, Histoire d'un traumatisme linguistique*. Paris: Séguier.
- Bernard, H. (1997). *Sociolinguistique. Concepts de base*. Mardaga: Sprimont.
- Boyer, H. (1996). *Sociolinguistique territoire et objets*. Paris: Lausanne.
- Calvet, L. J. (2005). *La sociolinguistique, coll. Que sais-je?* Paris: PUF.
- De Saussure, F. (1916). *Cours de linguistique générale*, Tr. Del francés por Alonso, A (1945). *Curso de lingüística general*, prol. A. Amado, Buenos Aires: Losada S.A.
- Fishman, J. (1971). *Advances in the sociology of languages*. The Hague: Mouton.
- Fontaine, P. (1952). *Bou-Saada : porte du désert*. Paris :Dervy.
- García, F. M. (2021). “El árabe del Sáhara argelino: tipo A de Cantineau. A partir de la obra *Dictons et traditions del P. Yves Alliaume*”, en *Revista argentina de historiografía lingüística*, número 12 (2), 141-168.
- Gumperz, J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle ; une approche interprétative*. Saint-Denis: Le Harmattan.
- Hammal, K. (2013). *De la inserción a la globalización: Criterios para evaluar el habla de los jóvenes (caso de oran)*. Memoria de magister. Orán: Universidad de Mohamed Ben Ahmed.
- Labov, W. , José Miguel, M.H. (1983). *Sociolingüística*. Madrid: Cátedra.
- Londoño, R. A., et al. (2019). *Sociolingüística enfoques pragmático y variacionista* (3ª ed.). Bogotá: Ecoe ediciones.
- Marçais, PH. (1944). “ Contribution à l'étude de parler arabe de Bou-Saada ”, en *Bulletin de L'institut Français d'Archéologie Orientale*, número 44 BIFAO, 21-88. Obtenido de [Le parler arabe de Bou-Saada \(Sud Algérois\) - Academia.edu](http://www.academia.edu).
- Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología sociolingüística*, Madrid: Gredos.
(1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Muñoz-Basols, J. et al. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. London and New York: Routledge.

Thibault, P. (1997). *Regard rétrospectif sur la sociolinguistique québécoise et canadienne*. Canada: Université de Montréal.

Thierry, B. (2002). “ Lieux de ville : langue(s) urbaine(s), identité et territoire ”, en *Perspectives en sociolinguistique urbaine*, número 03, (Mai de 2002), 8-10. Obtenido de <http://www.marges-linguistiques.com/>

Traill, E. L. et al. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. México: Universidad nacional autónoma de México.

Titre : Analyse descriptive de la variation linguistique dans le parler de Bou Saada

Résumé :

Le contact des langues dans une société produit un enrichissement de la parole qui se manifeste à différents niveaux phonétiques, lexicaux et morphologiques. Cela donne lieu à de multiples phénomènes linguistiques, à savoir les variations linguistiques, le bilinguisme, l'alternance codique et l'emprunt. Ce travail s'inscrit dans un cadre de sociolinguistique urbaine qui consiste à décrire et analyser la particularité linguistique du parler bousaadien. À cette fin, une méthode qualitative, descriptive et analytique et une observation participative des pratiques linguistiques d'un échantillon de personnes appartenant à la ville de Bou Saada ont été réalisées. Les résultats de cette étude montrent que le bousaadien conserve sa spécificité linguistique et se distingue de l'aire dialectale du nord du Sahara algérien au niveau phonétique, lexical et morphologique.

Mots-clés : sociolinguistique urbaine, variation, parler Boussaadien, contact des langues, particularité linguistique.

Title: Descriptive analysis of linguistic variation in the Bou Saada language

Abstract:

The contact of languages in a society produces an enrichment of speech that manifests itself at different phonetic, lexical and morphological levels. This gives rise to multiple linguistic phenomena, namely linguistic variations, bilingualism, code switching and borrowing. This work is part of an urban sociolinguistic framework which consists in describing and analysing the linguistic particularity of Bousaadian speech. To this end, a qualitative, descriptive and analytical method and a participatory observation of the linguistic practices of a sample of people belonging to the city of Bou Saada were used. The results of this study show that Bousaadian retains its linguistic specificity and differs from the dialectal area of the northern Algerian Sahara at the phonetic, lexical and morphological levels.

Key words: sociolinguistic urban, variation, speak Boussaadian, contact of languages, linguistic particularity.

العنوان: تحليل وصفي للتنوع اللغوي في كلام مدينة بوسعادة

الملخص:

ينتج عن اتصال اللغات في مجتمع ما إثراء الكلام الذي يتجلى على مختلف المستويات الصوتية والمعجمية والمورفولوجية. وهذا يؤدي إلى ظواهر لغوية متعددة، وهي الاختلافات اللغوية، وثنائية اللغة، والتناوب اللغوي والاستعارة اللغوية. يتم تنفيذ هذا العمل في إطار علم اللغة الاجتماعي الحضري الذي يتكون من وصف وتحليل الخصوصية اللغوية في كلام مدينة بوسعادة. وتحقيقاً لهذه الغاية، تم تنفيذ منهج نوعي ووصفي وتحليلي وملاحظة تشاركية للممارسات اللغوية لعينة من الأشخاص المنتمين إلى مدينة بوسعادة. تظهر نتائج هذه الدراسة أن لغة منطقة بوسعادة تحتفظ بخصوصيتها اللغوية وتتميز عن باقي اللهجات في شمال الصحراء الجزائرية على المستوى الصوتي والمعجمي والصرفي.

الكلمات المفتاحية: علم اللغة الاجتماعي الحضري، التنوع، لغة بوسعادة، الاتصال اللغوي، الخصوصية اللغوية.